

Fecha de aprobación: 25/06/2024

Guía docente de la asignatura

Estudios Temáticos Comparativos en la Literatura de Expresión Francesa (27711A3)

Grado	Grado en Estudios Franceses	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Literatura de Expresión Francesa	Materia	Literatura de Expresión Francesa y Estudios Temáticos				
Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber superado un nivel C1 del módulo de lengua francesa, ya que la enseñanza se imparte en lengua francesa y que la bibliografía recomendada contempla obras esencialmente redactadas en lengua francesa.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Análisis temáticos en la literatura de expresión francesa desde una perspectiva comparativa: literatura franco-española, literatura e imaginario, literatura y cine, literatura y pintura, literatura y música...

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Capacidad de expresar ideas con claridad y corrección, tanto de forma oral como escrita, utilizando el lenguaje con eficacia para fines sociales y profesionales.
- CG02 - Capacidad de análisis y síntesis de documentación compleja, seleccionando información a partir de fuentes diversas
- CG04 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, así como la contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CG05 - Capacidad de plantear, analizar y resolver problemas relacionados con las materias de estudio.
- CG06 - Capacidad para comunicar, interrelacionar y aplicar los conocimientos adquiridos
- CG07 - Habilidad para trabajar y aprender de forma autónoma
- CG08 - Capacidad para el razonamiento crítico
- CG10 - Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad)



- CG15 - Compromiso ético, preocupación por la calidad y motivación de logro
- CG16 - Desarrollo de la motivación y superación de inhibiciones personales

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE02 - Dominar la expresión oral y escrita mediante la adquisición y práctica de destrezas expresivas avanzadas.
- CE03 - Dominar la comprensión oral y escrita mediante la adquisición de destrezas receptivas e interpretativas avanzadas
- CE11 - Conocer la organización temática del discurso: coherencia y cohesión, ordenación lógica, estilo, registro, eficacia retórica, etc
- CE12 - Conocer los esquemas de organización textual en función de los objetivos comunicativos (descripción, narración, exposición, argumentación, etc.).
- CE23 - Conocer las etapas, movimientos, autores y obras de la literatura francesa desde la literatura medieval hasta la producción contemporánea
- CE24 - Conocer las etapas, movimientos, autores y obras de otras literaturas de expresión francesa
- CE25 - Conocer la literatura europea en su relación con la literatura de expresión francesa
- CE26 - Conocer las técnicas y métodos del análisis literario
- CE27 - Conocer las principales corrientes teóricas y metodológicas de la teoría y crítica literarias
- CE28 - Conocer la historia y cultura de los países de francófonos y las grandes corrientes artísticas y producciones culturales de los mismos
- CE44 - Resolver la ambigüedad (palabras homónimas, ambigüedades sintácticas, etc.) en función del contexto, etc.
- CE52 - Evaluar críticamente el estilo de un texto y formular propuestas alternativas
- CE53 - Analizar y comentar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis
- CE54 - Analizar textos literarios en perspectiva comparada.
- CE59 - Utilizar materiales disponibles para el aprendizaje autónomo
- CE60 - Aprender con eficacia (tanto desde el punto de vista lingüístico como sociocultural) partiendo de la observación directa de los acontecimientos de comunicación y de la participación en ellos mediante el desarrollo de destrezas perceptivas, analíticas y heurísticas (de descubrimiento y análisis)
- CE61 - Relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.
- CE62 - Desarrollar una sensibilidad artística favoreciendo la creatividad.
- CE63 - Analizar la producción cultural desde un punto de vista pluridisciplinar
- CE67 - Relativizar la propia perspectiva cultural y el propio sistema de valores culturales; distanciándose de las actitudes convencionales en cuanto a la diferencia cultural y superando prejuicios y estereotipos.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Desarrollar la técnica del análisis y del comentario literario, así como del estudio analítico y comparado de las diferentes obras literarias y manifestaciones artísticas trabajadas en clase (cine, música, fotografía...).
- Adquirir la habilidad de desarrollar el espíritu crítico necesario para analizar de forma personal los textos literarios en relación con las diferentes manifestaciones artísticas trabajadas en clase (cine, música, fotografía...).
- Adquirir la capacidad de utilizar las referencias estéticas y criterios de análisis y de juicio personal: hipótesis de lectura, interpretaciones personales justificadas, capacidad de



lectura y análisis de las imágenes relacionadas con los textos objeto de estudio.

- Desarrollar la capacidad de comentario y análisis mediante la aplicación de diferentes perspectivas de la crítica literaria contemporánea.
- Desarrollar la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a casos prácticos.
- Conocer las temáticas de estudio de la literatura en lengua francesa en relación con la migración contemporánea.
- Analizar y estudiar textos de corte científico y académico en relación con la temática trabajada a través del corpus (acogida y migración contemporánea).
- Ser capaz de establecer el diálogo intercultural y de respetar la pluralidad y la tolerancia hacia las manifestaciones culturales diferentes.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Qu'est-ce que la « littérature migrante » ?
2. Enfance en migration : perspectives littéraires et sociales
3. Entre exil et accueil : l'Europe forteresse, ses camps et la littérature de la migration

PRÁCTICO

Analyse et critique littéraire sur un corpus d'extraits autour de la littérature migrante:

- Boutinova, Veronika (2015), Calais cul-de-sac. L'Harmattan.
- Baba Fotso Toukam Junior (2021). Sur le chemin de ses rêves. Dacres.
- Cosnay, Marie (2022). Nos corps pirogues. Éd. L'Ire des Marges
- Makaremi, Chowra & Parciboula, Matthieu (2019). Prisonniers du passage. Steinkis Éditions

Lecture obligatoire et analyse d'un ouvrage de la littérature migrante:

- Ngatcheu, Stephen (2020). Chez moi, ou presque... Dacres éditions.

Visionnage et étude critique de deux films sur la migration contemporaine:

- Garrone, Mateo (2023). Io Capitano [film]. Archimede, Rai Cinema, Tarantula, Pathé, Logical Content Ventures, RTBF, VOO BE TV, Proximus, Shelter Prod.
- Zambrano, Benito (2024). El Salto [film]. Cine365 Films Canarias AIE, Cine365 Films, Producciones Cinematograficas y Virtual Contenidos, Castelao Pictures (Filmax), Noodles Productions.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Bikialo, S. (dir.). (2022). Marie Cosnay. Traverser les frontières, accueillir les récits. L'Ire des marges.

Blanckeman, B. (2023). L'homme écroué. Une écriture de l'implication. Acta fabula.

<https://www.fabula.org:443/colloques/document9789.php>

Ceccon, J. (2004). L'écriture migrante : une catégorie en devenir. Africulture, article 3508, 2004.

<http://africultures.com/les-ecritures-migrantes-au-quebec-3508/>

Declercq, E. (2011). « Écriture migrante », « littérature (im)migrante », « migration literature » : Réflexions sur un concept aux contours imprécis. Revue de littérature comparée, n°339(3), 301-310. <https://www.cairn.info/revue-delitterature-comparee-2011-3-page-301.htm>.



- Felici, I. (2015). L'émigré ce héros. Les étapes du parcours migratoire dans les récits d'émigration. In J.-I. Ghidina & N. Violle (dir.), *Récits de migration. En quête de nouveaux regards* (p. 19-27). Presses universitaires Blaise Pascal.
- Gourcy, C. D. (2013). Partir, rester, habiter : Le projet migratoire dans la littérature exilaira. *Revue européenne des migrations internationales*, 29(vol. 29-n°4), Article 4.
<https://doi.org/10.4000/remi.6631>
- Hernández, M.A. (2022). Entre attente et isolement : la demande d'asile dans le roman graphique français contemporain. *Çédille, revista de estudios franceses*, 22, pp. 331-352.
<https://doi.org/10.25145/j.cedille.2022.22.16>
- Milkovitch-Rioux, C., & Vincent-Munnia, N. (2022). Habiter dehors : Sociopoétique du campement de réfugié-e-s. *Revue Sociopoétiques*, 7. <https://revues-msh.uca.fr/sociopoetiques/index.php?id=1656#quotation>
- Poinsot, M. (2018). **Allier polyphonie et polygraphie sur l'exil**. *Hommes & Migrations*, n° 1323(4), 156-161.
- Trifanescu, L. (2013). « Le Je en migration » temporalités des parcours et nouvelles rhétoriques du sujet. *Le sujet dans la cite*, N° 4(2), 237-252.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alexandre-Garner, C., & Keller, I. (2012). *Migrations, exils, errances et écritures*. Presses universitaires de Paris Ouest.
- Anacleria, V. (2020). Pour une poétique de l'entre dans la littérature de migration. Université Grenoble Alpes.
- Bartolo, S. (2020). Quand la littérature défie le réel. 2019 en quelques romans. *Hommes & Migrations*, n° 1328(1), 156-161.
- Coulibaly, A., & Konan, Y. L. (2015). Les écritures migrantes : De l'exil à la migrance littéraire dans le roman francophone. L'Harmattan.
- Derder, P. (2013). La bande dessinée, alliée pédagogique de la transmission de l'histoire de l'immigration. *Hommes & migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*, 1303, Article 1303.
- Harel, S. (2005). Les passages obligés de l'écriture migrante. XYZ.
- Harzoune, M. (2015). Figures (littéraires) de la « femme immigrée ». *Hommes & migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*, 1311, Article 1311.
- Ibrahim-Lamrous, L. (2018). Littérature des frontières. *Plumes d'ailes et mauvaises graines*, 4, 76-97.
- Mathis-Moser, U., & Mertz-Baumgartner, B. (2014). Littérature migrante ou littérature de la migrance ? À propos d'une terminologie controversée. *Diogène*, 246-247(2-3), 46-61.
<https://doi.org/10.3917/dio.246.0046>
- Moisan, C. (2008). *Ecritures migrantes et identités culturelles*. Nota Bene.
- Montandon, A. (dir.). (2004). *Le Livre de l'hospitalité. Accueil de l'étranger dans l'histoire et les cultures*. Éditions Bayard.
- Ninanne, D., & Nogales, V. E. M. (2022). Avant-propos. L'étranger cosmopolite contemporain. *Çédille, revista de estudios franceses*, 21, Article 21.
- Nogales, V. E. M. (2022). Visiones de la inmigración subsahariana: Causas y consecuencias en algunas novelas africanas del siglo XXI. *Çédille, revista de estudios franceses*, 21, Article 21.
- Nuselovici (Nouss), A. (2018a). **La haine du migrant**. *Hommes & Migrations*, n° 1323(4), 139-145.
- Nuselovici (Nouss), A. (2018b). **Littérature, exil et migration**. *Hommes & Migrations*, n° 1320(1), 161-164.
- Philippe, N. (2012). Écrivains migrants, littératures d'immigration, écritures diasporiques. Le cas de l'Afrique subsaharienne et ses enfants de la "postcolonie". *Hommes & migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires*, 1297, Article 1297.
<https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.1543>



- Pinçonat, C. (2016). Endofiction et fable de soi. Écrire en héritier de l'immigration. Classiques Garnier.
- Richard-Pauchet, O. (2020). Migrations et création littéraire. Hommes & Migrations, no 1329, 9-11.
- Schneider, A., & Brinker, V. (2022). Poétique et enjeux d'un cosmopolitisme transmigratoire. Çédille, revista de estudios franceses, 21, Article 21.
- Serghini, J. (2021). Pont et porte : Cete Méditerranée entre littérature et cinéma. Babel. Littératures plurielles, 43, Article 43. <https://doi.org/10.4000/babel.12012>
- Snauwaert, M. (2020). Vies vulnérables vivantes et migrantes. Elfe XX-XXI. Études de la littérature française des XXe et XXIe siècles, 9, Article 9. <https://doi.org/10.4000/elfe.2277>
- Spire, A. (2014). Migrations mises en récit ou quand l'espace ne cesse de se (re)construire. Hommes & migrations. Revue française de référence sur les dynamiques migratoires, 1306, Article 1306. <https://doi.org/10.4000/hommesmigrations.2810>
- Toro, B. (2018). Raconter l'immigration. Pourquoi la fiction alors que le témoignage suffirait ? Hommes & Migrations, n° 1322(3), 211-213.
- Treiber, N. (2018). Poétique de l'impasse. Découverte de la ville et écriture de soi. Hommes & Migrations, n° 1323(4), 146-155.

ENLACES RECOMENDADOS

- [Qu'est-ce qu'un roman graphique ?](#)
- [Tout savoir sur les romans graphiques](#)
- [Dictionnaire douala - français](#)
- [Camfranglais](#)
- [Dictionnaire camerounais](#)
- [Les proverbes et dictons du Cameroun](#)

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva
- MD02 - Sesiones de discusión y debate
- MD03 - Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD06 - Seminarios
- MD08 - Análisis de fuentes y documentos
- MD09 - Realización de trabajos en grupo
- MD10 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El sistema de evaluación y calificación empleado seguirá el procedimiento establecido en el artículo 5 del Real Decreto 1125/2003, de 5 de Septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional, y concretado en la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada (BOUGR núm. 112, de 9 de noviembre de 2016; y corrección de errores de 19 de diciembre de 2016). La evaluación de las competencias



adquiere así un sentido continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

Así, la calificación de cada estudiante se obtendrá a partir de la ponderación de la prueba global, las actividades realizadas en clase y el seguimiento del trabajo del alumnado, aplicando el principio siguiente: “El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de acuerdo con lo establecido en el artículo 5. del R.D. 1125/2003, de 5 de septiembre, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en el territorio nacional. La calificación global corresponderá a la puntuación ponderada de los diferentes aspectos y actividades que integran el sistema de evaluación”.

Los alumnos deberán demostrar las siguientes competencias, como resultados de aprendizaje:

- Una formación intelectual y una madurez personal, que deberá ser constatada a través del dominio de los contenidos, teóricos y prácticos (prueba final y evaluación continua).
- El grado de implicación del alumno en su aprendizaje manifestada en su participación en las actividades de clase, lecturas y preparación de trabajos, exposiciones y debates, así como en las sesiones de puesta en común; asistencia a clase, asistencia a conferencias y sesiones de trabajo en grupo (evaluación continua).
- Una capacitación para la exposición oral y debate, en lengua extranjera (nivel B2+), de cualquiera de las cuestiones planteadas en la competencia referencial y cultural, que deberá ser constatada a través de la valoración de la participación oral en clase, y de la realización de pruebas orales (exposición oral de un trabajo, de un comentario de texto, debate...) (prueba final y evaluación continua).

Los trabajos en los que los estudiantes realicen alguna actividad académicamente dirigida serán evaluados a partir de un perfil de competencias específicas de la actividad establecido en la documentación entregada al estudiante. Asimismo, se evaluará el trabajo desarrollado y las habilidades y aptitudes mostradas durante la fase de ejecución de la actividad.

La evaluación constará de **evaluación continua (40%)** y de **evaluación de una prueba final (60%)**, y consistirá en la comprobación del desarrollo efectivo de las competencias teóricas y prácticas, a través de diferentes herramientas que proporcionarán los datos para medir y valorar los resultados obtenidos.

Se informa al estudiantado que aquellas ausencias no justificadas que superen el 10% del horario lectivo de la asignatura (seis horas lectivas) darán lugar, en su caso, a la pérdida de la evaluación continua.

Para aprobar la asignatura, será absolutamente necesario obtener un 5 como mínimo en la prueba final, para poder así hacer la media con la nota de la evaluación continua.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua.

La calificación de los estudiantes en la convocatoria extraordinaria se ajustará a las reglas establecidas en la presente guía docente de la asignatura, garantizando la posibilidad de obtener el 100% de la calificación final, en una prueba similar a la realizada en la convocatoria ordinaria.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Según la Normativa de evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada en Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria del 20 de mayo de 2013, en su artículo 8, el estudiante tiene derecho a acogerse a la evaluación única final:

- La evaluación única final, entendiéndose por tal la que se realiza en un solo acto académico, podrá incluir cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que el estudiante ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la Guía Docente de la asignatura.



- Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará a la Directora del Departamento de Filología Francesa, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Transcurridos diez días sin que el estudiante haya recibido respuesta expresa y por escrito de la directora del Departamento de Filología Francesa, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el/la estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quién podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.
- La evaluación única final se hará mediante la realización de un examen en el que se evaluarán las competencias teóricas y prácticas (100%).
- Los criterios de evaluación serán los mismos que para la prueba final de la asignatura (comprobación del desarrollo efectivo de las competencias teóricas y prácticas, a través de diferentes herramientas que proporcionarán los datos para medir y valorar los resultados obtenidos).
- La evaluación se hará en consonancia igualmente con lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada en Consejo de Gobierno (BOUGR núm. 112, de 9 de noviembre de 2016).

INFORMACIÓN ADICIONAL

- La presente Guía Docente se concretará en su correspondiente Guía Didáctica que se facilitará a los estudiantes matriculados, al comienzo del periodo de docencia, y se pondrá a su disposición en PRADO.
- Para el acceso a muchos servicios de docencia es necesario contar con una cuenta institucional @go.ugr.es desde el comienzo del curso académico.

Fraude académico:

- Véase el Espacio de Coordinación en PRADO.
- Toda información extraída de la red o de las fuentes bibliográficas debe ser consignada adecuadamente en los trabajos y pruebas finales de evaluación, acarreando el suspenso de modo automático si se infringe esta norma. Los trabajos y pruebas serán sometidos a los programas antiplagio de la UGR para control de su autoría.
- Igualmente, se considera fraude académico la realización de trabajos académicos a través de terceros (sean éstos humanos o inteligencia artificial) como no originales, por contravenir en la declaración de originalidad y autoría del trabajo presentado.
- Quedan prohibidas la captación y/o grabación de los documentos orales y/o escritos de las pruebas utilizadas para la evaluación continua y la evaluación final, así como su reproducción o difusión, en todo o en parte, sea cual sea el medio o dispositivo utilizado.
- Cualquier actuación indebida comportará una vulneración de la normativa vigente, pudiendo derivarse las pertinentes responsabilidades legales.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

